

Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ród z zębami jak miecze i kłami* niczym noże, aby pożerać ubogich na ziemi i biednych spośród ludzi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ród z zębami jak miecze i z kłami niczym noże — by pożerać ubogich i niszczyć biednych ludzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Jest</i> pokolenie, którego zęby <i>są jak</i> miecze, a zęby trzonowe <i>jak</i> noże, by pożreć ubogich na ziemi i nędzarzy spośród ludzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jest rodzaj, którego zęby są jako miecze, a trzonowe zęby jego jako noże na pożarcie ubogich na ziemi, a nędzników między ludźmi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rodzaj, który ma miasto zębów miecze, a żuje trzonowemi swemi, aby wyjadł nędzniki z ziemi, a ubogie z ludzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jest plemię o zębach jak miecze, a siekacze ma jak noże, by pożreć uciemiężonych w kraju, a spośród ludzi - ubogich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ród, który ma zęby jak miecze, a zuchwę jak noże, aby pożreć ubogich na ziemi, a biednych wśród ludzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jest pokolenie, które zęby ma jak miecze, a szczęki jak noże, aby pożreć biednych w kraju, i ubogich spośród ludzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I są także tacy, którzy mają zęby jak miecze, a szczęki jak noże, gotowi pożreć ubogich tej ziemi i wygubić nędzarzy spośród żyjących”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	pokoleniu, którego zęby są mieczami, a kły nożami, aby pożreć słabych w kraju i wytracić ubogich spośród ludzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Поганий нащадок має зуби як мечі і кливаки як ножі, щоб знищити і пожерти покірних з землі і їхніх бідних з поміж людей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	pokoleniu, którego zęby są jak miecze, a kły jak noże, by wyżreć biednych z kraju oraz ubogich spośród ludzi!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jest pokolenie, którego zęby to miecze i którego szczęki to rzeźnicze noże, by pożreć uciśnionych z ziemi oraz biednych – spośród ludzi.

¹⁾ Lub: zębami trzonowymi, מתלעות (metalle'ot).